

**No. 39913**

---

**Netherlands  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 5 October 1989**

**Entry into force:** *20 July 1997 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 4 February 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 5 octobre 1989**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 4 février 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken,

hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming over het toekennen van een eerlijke en rechtvaardige behandeling aan zulke investeringen het kapitaalverkeer en de uitwisseling van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren;

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel I**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) omvat de term „investeerder” met betrekking tot ieder der Overeenkomstsluitende Partijen:

(i) natuurlijke personen die de nationaliteit van die Overeenkomstsluitende Partij bezitten in overeenstemming met haar recht en die het recht hebben in overeenstemming met de wetten van hun land investeringen te doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(ii) rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij en die het recht hebben in overeenstemming met de wetten van hun land investeringen te doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) omvat de term „investering” alle soorten vermogensbestanddelen die worden geïnvesteerd, hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van een investeerder van een derde Staat, door investeerders

van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten van de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij, daaronder begrepen in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) goederen zoals gebouwen en uitrusting en alle desbetreffende eigendomsrechten;
  - (ii) kapitaal, alsmede rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere vormen van deelneming;
  - (iii) recht op geld of op andere vermogensbestanddelen of prestaties die economische waarde hebben;
  - (iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en kennis;
  - (v) rechten tot het ondernemen van commerciële werkzaamheden, daaronder begrepen rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en exploiteren van natuurlijke rijkdommen, verleend krachtens een contract of krachtens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied deze werkzaamheden worden ondernomen.
- c) is deze Overeenkomst van toepassing op het grondgebied van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede op maritieme gebieden die zich uitstrekken tot voorbij de territoriale zee van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, in welke zij in overeenstemming met het internationale recht hun soevereine rechten of rechtsmacht uitoefenen voor het exploreren, exploiteren en instandhouden van natuurlijke rijkdommen.

## Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent dergelijke investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde behandeling is niet

minder gunstig dan die welke wordt toegekend aan investeerders van een derde Staat.

3. De bepalingen van dit artikel mogen niet zodanig worden uitgelegd dat zij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verplichten aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorrechten en voordelen te verlenen van dezelfde aard als die welke aan investeerders van een derde Staat worden verleend

a) uit hoofde van het lidmaatschap van de eerstbedoelde Partij van een bestaande of toekomstige douane-unie of economische unie of van een organisatie voor wederzijdse economische bijstand; of

b) in overeenstemming met een internationale overeenkomst die voorziet in voorrechten en voordelen van dezelfde aard als die welke door deze Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan leden van een onder letter a) van dit lid bedoelde organisatie, welke overeenkomst in werking is getreden vóór de datum van ondertekening van deze Overeenkomst; of

c) op grond van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of andere overeenkomsten of regelingen aangaande belasting, of op grond van wederkerigheid met een derde Staat.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien de wetsbepaling van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationale verdragen die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand komen een regeling bevatten, in het algemeen dan wel in het bijzonder, die aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een gunstiger behandeling toekennen dan voorzien in de onderhavige Overeenkomst, heeft die regeling, voor zover zij gunstiger is, voorrang boven de onderhavige Overeenkomst.

#### Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij dat hun betalingen die verband houden met de investering kunnen worden overgemaakt. Overmaking geschiedt in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Dergelijke overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) winsten, interesten, dividenden, royalty's, honoraria en andere lopende inkomsten;

b) de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering, die toekomt aan de investeerder;

c) gelden voor terugbetaling van leningen;

d) het niet-uitgegeven gedeelte van lonen en andere beloningen die toekomen aan de onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die werkzaam zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering.

#### Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, in overeenstemming met haar op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst van kracht zijnde wetgeving, de vrije overmaking van inwisselbare valuta van ondernemingen waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij deelnemen, onder andere voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, voor de vervanging van kapitaalgoederen van een onderneming of voor de ontwikkeling van een investering.

#### Artikel 6

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, of maatregelen die een soortgelijke uitwerking hebben, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a) De maatregelen worden genomen in het openbaar belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) De maatregelen zijn niet discriminatoir;

c) De maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en vrij te kunnen worden overgemaakt in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

#### Artikel 7

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, burgerlijke ongeregelheden of andere uitzonderlijke omstandigheden, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeerders van een derde Staat. Desbetreffende betalingen worden zonder uitstel gedaan en dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

### Artikel 8

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel of krachtens een contract verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde investeerder ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of de herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten te doen gelden dan die welke de investeerder zou hebben kunnen doen gelden. De subrogatie tast geen enkel recht aan dat de andere Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de investeerder heeft.

### Artikel 9

1. Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van laatstgenoemde worden indien mogelijk in der minne geschikt.

2. Geschillen met betrekking tot het bedrag van of de procedure voor betaling van een schadeloosstelling krachtens artikel 6 van deze Overeenkomst of met betrekking tot de vrije overmaking zoals omschreven in artikel 4 van de Overeenkomst, die niet in der minne kunnen worden geschikt binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop één der partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, kunnen door de investeerder worden onderworpen aan internationale arbitrage of bemiddeling.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij in met de onderwerping van geschillen zoals bedoeld in het tweede lid van dit artikel aan arbitrage of bemiddeling.

4. Wat de samenstelling en procedures van het scheidsgerecht betreft, worden de bepalingen van het tweede tot en met het achtste lid van artikel 13 op dienovereenkomstige wijze toegepast. Niettemin wordt de President van het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

### Artikel 10

De bepalingen van de Overeenkomst zijn vanaf de datum van inwerkingtreding daarvan tevens van toepassing op investeringen die zijn gedaan op of na 1 januari 1969.

### Artikel 11

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk der Nederlanden als geheel, tenzij in de mededeling voorzien in artikel 14, eerste lid, anders wordt bepaald.

### Artikel 12

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen omtrent aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.

### Artikel 13

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst die niet binnen een redelijke termijn door middel van diplomatieke onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

2. Het scheidsgerecht wordt samengesteld uit drie leden. Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van één der Overeenkomstsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

3. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en die benoeming niet verricht binnen twee maanden na een verzoek daartoe van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kan de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien, in de gevallen voorzien in het derde en vierde lid van dit artikel, de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen

te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak te doen op grond van het beginsel van billijkheid, indien de Overeenkomstsluitende Partijen daarmee instemmen.

7. Tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 14

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum van verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.



TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Moskou op 5 oktober 1989, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie talen gelijkelijk authentiek. In geval van een verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

R. W. DE KORTE  
P. BUWALDA

*Voor de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken:*

LAVEROV  
PAVLOV

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, Recognizing that agreement upon fair and equitable treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties.

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law and having the right to effect in accordance with the laws of their country investments on the territory of the other Contracting Party;
- (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party and having the right to effect in accordance with the laws of their country investments on the territory of the other Contracting Party;

b) the term "investment" shall comprise every kind of assets to be invested either directly or through an investor of a third State, by investors of the one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the last Contracting Party including in particular, though not exclusively:

- (i) property such as buildings and equipment and any property rights thereto;
- (ii) monetary funds, as well as rights derived from shares, bonds and other forms of participation;
- (iii) title to money or to any other asset of performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- (v) rights to conduct commercial activity, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources, granted under contract or under the legislation of the Contracting Party in the territory of which such activity is undertaken.

c) the present Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties as well as to the maritime areas extending beyond the territorial sea of each of the Contracting Parties in which they exercise in accordance with international law their sovereign rights of jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and conserving natural resources.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. The treatment as mentioned in paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to accord preferences and advantages to investors of the other Contracting Party similar to those accorded to investors of a third State

a) by virtue of membership of the former of any existing or future customs union or economic union or an organisation for mutual economic assistance; or

b) in accordance with an international agreement providing for preferences and advantages similar to those granted by this Contracting Party to members of an organisation as referred to in a) above, which has come into force before the date of signing this Agreement; or

c) on the basis of an agreement for the avoidance of double taxation or other agreements or arrangements on taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party of obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4*

Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party that their payments related to the investment may be transferred. The transfer shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular but not exclusively:

- a) profits, interest, dividends, royalties, fees and other current income;
- b) the proceeds of sale or liquidation of the investment which are due to the investor;
- c) funds in repayment of loans;

d) the unspent part of wages and other remuneration due to the nationals of one Contracting Party employed on the territory of the other Contracting Party in connection with an investment.

*Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee in accordance with its legislation in force at the time of signing this Agreement free transfer of convertible currency funds of enterprises with the participation of investors of the other Contracting Party, amongst other things for the acquisition of raw materials or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, for the replacement of capital assets or for the development of an investment.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving investors of the other Contracting Party of their investments nor take any measures having similar effects unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation.

Such compensation shall represent the real value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made freely transferable, without undue delay, in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other exceptional situations shall be accorded by the latter Contracting Party fair and equitable treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which in any case shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

*Article 8*

1. If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law or under a contract, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer or re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. The subrogation does not affect any right the other Contracting Party may have with regard to the investor.

*Article 9*

1. All disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter shall if possible be settled amicably.

2. Disputes concerning the amount or procedure of payment of compensation under Article 6 of this Agreement or concerning the free transfer as defined in Article 4 of this Agreement which cannot be settled amicably within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, may be referred by the investor to international arbitration or conciliation.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of disputes as referred to in paragraph 2 of this Article to international arbitration or conciliation.

4. As to the composition and procedures of the arbitral tribunal, the provisions of paragraphs 2-8 of Article 13 shall be applied accordingly. Nevertheless the President of the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm shall be invited to make the necessary appointments.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made on or after 1 January 1969.

*Article 11*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands as a whole, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides other wise.

*Article 12*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

*Article 13*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

3. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in the paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute on the principle of equity if the Contracting Parties so agree.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow on 5 October 1989, in the Dutch, Russian and English languages, the three texts being equally authentic.

In case of difference of interpretation, the interpretation will be done in accordance with the English text.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. W. DE KORTE

P. BUWALDA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

LAVEROV

PAVLOV

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

СОГЛАШЕНИЕ

о поощрении и взаимной защите капиталовложений между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять традиционные дружественные связи между своими странами, а также расширять и развивать экономическое сотрудничество между ними, в особенности в области капиталовложений, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что договоренность об установлении справедливого и равноправного режима, распространяющегося на такие капиталовложения, будет способствовать переводу капиталов и обмену технологией между Договаривающимися Сторонами, а также их экономическому развитию,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

а/ термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

i/ физические лица, имеющие гражданство этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством и правомочные в соответствии с законодательством своей страны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

ii/ юридические лица, учрежденные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны и правомочные в соответствии с законодательством своей страны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;



**b** / термин "капиталовложение" охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны прямо или при посредстве инвестора третьего государства вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней, включая, в частности, но не исключительно:

**i** / имущество, такое как здания и оборудование, а также соответствующие ему имущественные права;

**ii** / денежные средства, а также права, связанные с акциями, облигациями и другими формами участия;

**iii** / права требования по денежным средствам или любым другим активам, а также права требования по услугам, имеющим экономическую ценность;

**iv** / права в области интеллектуальной собственности, технологические процессы и "ноу-хау";

**v** / права на осуществление коммерческой деятельности, включая права на разведку, разработку, добычу и эксплуатацию природных ресурсов, предоставленные в силу договора или по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется указанная деятельность;

**c** / настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также морские районы, простирающиеся за пределы территориального моря каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они в соответствии с международным правом осуществляют свои суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

## Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своих законов и постановлений будет содействовать экономическому сотрудничеству путем защиты на своей территории капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны. С соблюдением своих правомочий, предоставленных ее законами и постановлениями, каждая из Договаривающихся Сторон допускает такие капиталовложения.

Статья 3

1/ Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать справедливый и равноправный режим капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет путем принятия неоправданных или дискриминационных мер препятствовать эксплуатации, управлению, содержанию, пользованию, владению или ликвидации капиталовложений, осуществляемых этими инвесторами. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает таким капиталовложениям полную безопасность и защиту.

2/ Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый инвесторам любого третьего государства.

3/ Положения настоящей статьи должны толковаться таким образом, чтобы не обязывать ни одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны привилегии и преимущества, аналогичные тем, которые предоставляются инвесторам третьего государства:

а/ в силу участия этой Договаривающейся Стороны в каком-либо существующем или будущем таможенном или экономическом союзе или в организации экономической взаимопомощи; или

б/ в соответствии с международным соглашением, вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения и предусматривающим привилегии и преимущества, аналогичные тем, которые предоставляются этой Договаривающейся Стороной членам организаций, перечисленных выше в подпункте а/; или

с/ на основе соглашения об избежании двойного налогообложения, других соглашений или договоренностей по вопросам налогообложения или на основе взаимности с третьим государством.

4/ Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любое обязательство, которое она может принять на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

5/ Если законодательство Договаривающейся Стороны или обязательства по международным соглашениям, в которых участвуют или будут участвовать Договаривающиеся Стороны, содержат общее или специальное положение, в силу которого капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим более благоприятный, чем тот, который предусмотрен в настоящем Соглашении, то такое положение, в той степени, в какой оно является более благоприятным, будет иметь преимущественную силу над настоящим Соглашением.

#### Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны, что причитающиеся им платежи, связанные с капиталовложениями, могут быть переведены. Перевод будет осуществляться в свободно конвертируемой валюте, без необоснованных ограничений и задержки. Указанные переводы включают, в частности, но не исключительно:

- a/ прибыль, проценты, дивиденды, роялти, вознаграждения и другие текущие доходы;
- б/ суммы от продажи или ликвидации капиталовложения, причитающиеся инвестору;
- с/ суммы, выплачиваемые в погашение займов;
- d/ неиспользованную часть заработной платы и других вознаграждений, причитающихся гражданам одной Договаривающейся Стороны, работающим на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложением.

#### Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством, действующим на момент подписания настоящего Соглашения, беспрепятственный перевод средств в свободно конвертируемой валюте, принадлежащих предприятиям с участием инвесторов другой Договаривающейся Стороны, в частности для приобретения сырья и вспомогательных материалов, полуфабрикатов или готовой продукции, для замены основного капитала или для увеличения объема капиталовложений.

Статья 6

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать какие-либо меры, лишаящие инвесторов другой Договаривающейся Стороны их капиталовложений, или меры, имеющие аналогичные последствия, за исключением случаев, когда:

а/ меры принимаются в общественных интересах и в установленном законодательством порядке;

б/ меры не являются дискриминационными;

с/ меры сопровождаются принятием положения о выплате справедливой компенсации. Такая компенсация должна соответствовать реальной стоимости затронутых капиталовложений и, чтобы быть эффективной для получателей, должна выплачиваться и беспрепятственно переводиться без необоснованной задержки в любой свободно конвертируемой валюте, приемлемой для получателей.

Статья 7

Договаривающаяся Сторона, на территории которой вследствие войны или другого вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или других обстоятельств исключительного характера был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, предоставляет в отношении восстановления имущества, возмещения ущерба, компенсации или других видов урегулирования справедливый и равноправный режим, который в любом случае не должен быть менее благоприятным, чем режим, который предоставляется инвесторам любого третьего государства. Выплаты в этом случае будут производиться без задержки и будут свободно переводиться.

Статья 8

1. Если капиталовложения инвестора одной из Договаривающихся Сторон застрахованы от рисков некоммерческого характера в порядке, установленном законодательством или договором, то любой переход прав указанного инвестора страховщику или перестраховщику в соответствии с условиями страхования будет признан другой Договаривающейся Стороной.

2. Страховщик или перестраховщик может осуществлять права в том же объеме, в котором был наделен ими инвестор. Суброгация не затрагивает любых прав, которыми обладает в отношении инвестора другая Договаривающаяся Сторона.

#### Статья 9

1. Все споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающиеся капиталовложения последнего, будут, по возможности, разрешаться дружественным путем.

2. Споры о размере и порядке выплаты компенсации согласно статье 6 настоящего Соглашения или споры о свободном переводе, предусмотренном статьей 4 настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены дружественным путем в течение шести месяцев с даты, когда любая из сторон в споре предложила урегулировать спор дружественным путем, могут передаваться инвестором на рассмотрение в международный арбитраж или могут быть урегулированы путем согласительной процедуры.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон настоящим дает свое согласие на передачу споров, указанных в пункте 2 настоящей статьи, в международный арбитраж или на использование согласительной процедуры.

4. В отношении состава и правил процедуры арбитражного суда будут соответственно применяться положения пунктов 2-8 статьи 13. Однако, для осуществления необходимых назначений будет приглашен Председатель Арбитражного института Стокгольмской Торговой палаты.

#### Статья 10

Положения настоящего Соглашения с даты вступления его в силу будут применяться также к капиталовложениям, осуществленным начиная с 1 января 1969 года.

#### Статья 11

В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение будет распространяться на все Королевство Нидерландов, если уведомление, предусмотренное в пункте 1 статьи 14 не содержит иных положений.

Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по любому вопросу, касающемуся толкования или применения положений настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона с вниманием отнесется и предоставит соответствующую возможность для проведения такой консультации.

Статья 13

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, который не может быть разрешен в течение разумного срока дипломатическим путем, будет, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином, передан по просьбе одной из Договаривающихся Сторон на рассмотрение третейского суда.

2. Третейский суд состоит из трех арбитров. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом два арбитра вместе выбирают третьего арбитра – председателя, который не является гражданином ни одной из стран Договаривающихся Сторон.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит арбитра или не приступит к назначению арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы другой Договаривающейся Стороны о таком назначении, то в этом случае последняя Договаривающаяся Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение.

4. Если в течение двух месяцев после их назначения два арбитра не пришли к соглашению о выборе третьего арбитра, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение.

5. Если в случаях, предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не может осуществить указанную функцию или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то произвести необходимые назначения будет предложено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель не может осуществить указанную функцию или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то произвести необходимые назначения будет предложено самому старшему по рангу члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Третейский суд выносит решения, руководствуясь принципом уважения права. До вынесения решения, на любом этапе рассмотрения спора суд может предложить Договаривающимся Сторонам урегулировать спор дружественным путем. Вышеприведенные положения не ограничивают права третейского суда разрешать спор на принципах справедливости, если Договаривающиеся Стороны с этим согласны.

7. Если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином, третейский суд сам устанавливает правила процедуры.

8. Третейский суд выносит решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

#### Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день, следующий за днем, когда Договаривающиеся Стороны письменно уведомили друг друга о выполнении необходимых для этого в их странах конституционных процедур. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение по меньшей мере за шесть месяцев до истечения срока его действия, то настоящее Соглашение будет продлено автоматически на десятилетний срок, причем каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право денонсировать настоящее Соглашение с уведомлением по меньшей мере за шесть месяцев до истечения очередного срока его действия.

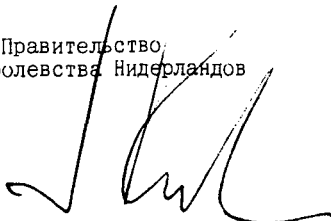
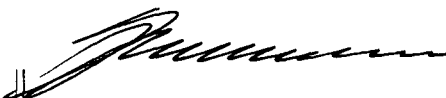
3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, вышеприведенные статьи настоящего Соглашения будут действовать в течение последующих пятнадцати лет, исчисляемых с этой даты.

4. С соблюдением срока, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, Правительство Королевства Нидерландов имеет право прекратить применение настоящего Соглашения в отношении любой из частей Королевства.


В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве " 5 " октября 1989 года в двух подлинных экземплярах, каждый на голландском, русском и английском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться английский текст.

За Правительство  
Королевства Нидерландов

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических

Игнатов  




[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement juste et équitable réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investisseurs" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation et autorisées à effectuer, conformément à la législation de leur pays, des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante et autorisées à effectuer, conformément à la législation nationale de leur pays, des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs investis, soit directement soit par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de la dernière Partie contractante, notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens tels que bâtiments et équipements ainsi que tous les droits de propriété y relatifs;
- ii) Les fonds monétaires ainsi que les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation;
- iii) Les créances financières ou tout autre type d'avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) Les droits d'exercer une activité commerciale, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles octroyés par contrat ou dans le cadre de la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle les activités sont exercées;

c) Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'aux zones maritimes s'étendant au-delà de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes et dans lesquels elles exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains de juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois ou règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection pleines et entières.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un État tiers.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante des avantages et privilèges similaires à ceux accordés aux investisseurs d'un État tiers :

a) En vertu d'une participation de la première Partie contractante à des accords établissant une union douanière ou une union économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle; ou

b) Conformément à un accord international accordant des privilèges et des avantages similaires à ceux accordés par ladite Partie contractante aux membres d'une organisation visée à l'alinéa a) ci-dessus, qui est entré en vigueur avant la date de signature du présent Accord; ou

c) En application d'un accord tendant à éviter la double imposition ou d'autres accords ou arrangements relatifs à l'imposition, ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties

contractantes contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant dans son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes garantissent aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement les paiements résultant d'un investissement. Le transfert s'effectue dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard induit. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes, honoraires, redevances et autres revenus courants;
- b) Les produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement payables à l'investisseur;
- c) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- d) La partie non utilisée des salaires et autres rémunérations acquis par les ressortissants d'une Partie contractante employés dans le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante garantit, conformément à sa législation en vigueur au moment de la signature du présent Accord, le libre transfert en monnaie convertible de fonds d'entreprises avec la participation d'investisseurs de l'autre Partie contractante, entre autres des fonds nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, au remplacement des avoirs en capital ou au développement d'un investissement.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements ni de prendre des mesures ayant un effet similaire, sans qu'il ne soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés, et pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée librement, sans retard et dans une monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles civils ou de toute autre situation exceptionnelle, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement juste et équitable qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements dus sont versés sans retard et sont librement transférables.

*Article 8*

1. Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi ou par contrat, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

2. L'assureur ou le réassureur ne sont pas autorisés à exercer d'autres droits que ceux dont l'investisseur aurait été autorisé à exercer. La subrogation n'affecte aucun autre droit de l'autre Partie contractante relativement à l'investisseur.

*Article 9*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce dernier est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Les différends portant sur le montant ou la modalité de paiement d'une indemnité en vertu de l'article 6 du présent Accord ou sur le libre transfert tel que défini à l'article 4 du présent Accord qui ne peuvent être réglés à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des parties au différend a sollicité un règlement à l'amiable, peuvent être soumis par l'investisseur à l'arbitrage ou à la conciliation internationale.

3. Chaque Partie contractante consent ainsi à soumettre les différends tels que visés au paragraphe 2 du présent article à l'arbitrage ou à la conciliation internationale.

4. En ce qui concerne la composition et les procédures du tribunal arbitral, les dispositions des paragraphes 2 à 8 de l'article 13 s'appliquent en conséquence. Néanmoins, le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm sont invités à procéder aux nominations nécessaires.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de son entrée en vigueur, aux investissements effectués après le 1er janvier 1969.

*Article 11*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à tout le Royaume des Pays-Bas, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

*Article 12*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 13*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai de six mois par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte à la faculté du tribunal de régler le différend en équité si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

7. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

8. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il demeure en vigueur pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer, six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Moscou, le 5 octobre 1989, en langues néerlandaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. W. DE KORTE

P. BUWALDA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

LAVEROV

PAVLOV